

E1065 - Detectives Don't Sleep

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Conan

[eyecatch]

[00:00] ---

DETECTIVE CONAN EPISODE 1065

"Detectives Don't Sleep"

[00:00] Conan

[op]

[00:00] Conan

[ed]

SIGN Coffee Poirot

[00:00] Conan

*It was a Thursday morning
when classes were canceled.*

SIGN Mori Detective Agency

[00:04] Kae

Someone occasionally sneaks into
my apartment while I'm at work.

SIGN Nishiwaki Kae (24)

Office Worker

[00:11] Kogoro

And they steal something every time?

[00:15] Kae

No, it's the opposite.

[00:16] Both

Huh?

[00:17] Kae

It started about a month ago.

[00:19] Kae

When I came back from work...

[00:22] Kae

What is this?

[00:24] Kae

The item that wasn't there
when I left that morning...

SIGN Masakariya

[00:27] Kae

was a box of Masakariya chocolates.

[00:30] Kae

The next time it happened was the week after.

[00:32] Kae

It was a Skeleton V album.

[00:35] Kae

The third time it was a bouquet of roses.

[00:38] Kae

They're all things I love.

[00:41] Kogoro

So rather than sneaking into your
apartment to steal something...

[00:44] Kae

They're leaving behind what seem to be gifts.

[00:48] Kogoro

I understand what you want from me,
but have you contacted the police?

[00:51] Kae

I didn't think they'd believe
such a strange story.

[00:54] Conan

Not only is it strange, but it's also creepy.

[00:59] Conan

Mysterious clouds block your field of view!

[01:01] Conan

Clear them away with deductive
reasoning and the sky sparkles!

[01:03] Conan

The client's so anxious she can't sleep!

[01:05] Conan

Can he solve the case without falling asleep?

[01:07] Conan

Always determining the one truth

[01:09] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:11] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Detectives Don't Sleep

[02:55] Conan

"Detectives Don't Sleep!"

[03:01] Kogoro

Since you're locking the door when you leave,

[03:04] Kogoro

whoever it is must have a spare key.

[03:07] Conan

Have you thought about changing your locks?

[03:09] Kae

I was going to,

[03:11] Kae

but then I remembered you
and thought I'd ask for your help first.

[03:16] Kogoro

If they're leaving gifts,

[03:18] Kogoro

perhaps they're trying to tell you
that you have a secret admirer.

[03:23] Conan

Can you think of anyone like that?

[03:26] Kae

No, not at all.

[03:34] Kae

What's this suitcase?

[03:43] Kae

It's not mine, and this
wasn't here when I left.

[03:48] Conan

If there's a ribbon on it...

[03:51] Kogoro

Then it must be the fourth gift from
whoever's sneaking into your apartment.

[03:57] Kogoro

It's pretty heavy. What did
they give you this time?

[04:02] Kogoro

Hup.

SIGN Kusakabe Ryuko (31)

Kae's Boss

[04:11] Kae

What's my manager doing in there?!

[04:14] Kae

That's my manager Kusakabe Ryuko.

[04:16] Kae

She's my direct superior at my job.

[04:18] Both

What?

[04:23] Megure

So you didn't like Kusakabe-san
because she was a strict boss?

[04:27] Kae

Honestly, I even hated her a little.

[04:30] Kogoro

I'm telling you, Inspector, this is

another gift for Nishiwaki Kae-san.

[04:35] Kogoro

The sender got rid of the
person their beloved hated.

[04:38] Kae

I never asked for this!

[04:41] Conan

But why did they bother
to bring the body here?

[04:44] Kogoro

Because they thought it would please Kae-san.

[04:47] Conan

Nobody enjoys receiving a dead body.

[04:50] Police A

Inspector Megure.

[04:51] Police A

The victim died immediately when she was
struck on the head with a blunt object.

[04:55] Police A

We believe she died around 1AM last night.

[04:58] Police B

She was stuffed inside the suitcase
immediately following her death.

[05:01] Megure

I see.

[05:02] Forensics

Inspector.

[05:05] Kogoro

A listening device, huh?

[05:06] Kogoro

That must be how they
learned your preferences,

[05:10] Kogoro

and that you hated Kusakabe-san.

[05:13] Megure

Can you think of any clues that would
help us determine their identity?

[05:19] Kae

They always snuck into
my apartment on Thursday.

[05:22] Conan

It's Thursday today, too.

[05:24] Kogoro

Maybe they're an office worker
and Thursday is their day off.

[05:29] Kogoro

Anything else?

[05:30] Kae

I'm not sure...

[05:37] Megure

In the middle of the night last night?

[05:39] Takagi

It was apparently around 2AM.

[05:41] Takagi

When she got up to use the bathroom
and was having a cigarette,

[05:45] Takagi

she saw someone carrying
into this apartment building

[05:48] Takagi

a large suitcase they presumably
had loaded into a car.

[05:51] Kogoro

It must be that suitcase.

[05:53] Kae

But it wasn't brought into
my room during the night.

[05:57] Conan

It's not mutually exclusive.

[05:59] Kogoro

They brought it to this apartment building

[06:01] Kogoro

with the intention of waiting until you
left today to sneak into your room.

[06:05] Kogoro

They temporarily hid it in
the building—but where?

[06:09] Takagi

They'd have to be careful
about where they hid it.

[06:12] Chiba

If someone saw it and reported a
suspicious suitcase, they'd be screwed.

[06:18] Megure

Is there such a thing as a
totally secure hiding place?

[06:22] Conan

What about inside their own apartment unit?

[06:26] Kogoro

Which means they're a
resident of this building?

[06:31] Conan

It's certainly possible.

[06:32] Kae

Then maybe it's them.

[06:36] Kae

I once dropped my apartment
keys about a month ago.

[06:40] Kae

I wondered where I'd lost them and came home.

SIGN Bulletin Board

[06:45] Kae

One of the residents must have found it.

[06:47] Kae

I was grateful at the time.

[06:53] Kogoro

It's possible whoever found
her keys made a spare.

[06:57] Conan

The question is who are they
and how will we find them.

[06:59] Kae

Maybe Kinoshita-san saw them.

[07:03] Kae

She's someone who often
hangs out at the entrance.

[07:09] Kino

Oh, it was Tsukumo-san who
lives on the third floor

SIGN Kinoshita Kino (70)

Resident of Kae's Apartment Building

[07:13] Kino

who left the key on the bulletin board.

[07:15] Kae

What?

[07:16] Kogoro

What is it?

[07:17] Kae

I know him.

[07:19] Kae

He looks at me meaningfully.

SIGN Tsukumo Hisashi (28)

Resident of Kae's Apartment Building

[07:33] Kae

Honestly, it creeps me out.

[07:36] Kogoro

He's probably been secretly in
love with Kae-san for some time.

[07:41] Kogoro

He started sneaking into her apartment when
he happened to find her key, and then...

[07:47] Megure

It's too soon to say for certain,
but we should try to meet him soon.

[07:50] Kino

Tsukumo-san's probably home.

[07:53] Kino

I just saw him.

[07:56] Tsukumo

Thursday is my day off.

[08:00] Megure

You found a key about a
month ago, didn't you?

[08:03] Tsukumo

Yes, that did happen.

[08:06] Megure

Do you recall creating a copy
of the key at that time?

[08:09] Tsukumo

What?

[08:10] Tsukumo

Why would I do that?

[08:13] Megure

You're familiar with Nishiwaki Kae-san
who lives on the first floor, aren't you?

[08:20] Tsukumo

What do the police want with me, anyway?

[08:22] Megure

We'd appreciate your assistance
with an investigation.

[08:25] Megure

Tsukumo-san, where were
you last night around 1AM?

[08:28] Tsukumo

In other words, you suspect me.

[08:35] Megure

It's just like he said?

[08:37] Both

What?

[08:38] Takagi

Yes.

[08:39] Takagi

Between midnight and just after 2AM,

[08:43] Takagi

he was drinking at that bar by the station.

[08:46] Kae

He has an alibi?

[08:49] Conan

It seems like Kae-san assumed
Tsukumo-san was the culprit.

[08:53] Kogoro

Anyone would.

[08:55] Kogoro

Inspector, there isn't anyone else who
has as many clues pointing to him.

[09:00] Megure

But not only is there no physical evidence,

[09:03] Megure

but he has an alibi for the
time the crime took place.

[09:08] Megure

It's me.

[09:09] Megure

I'll be right there.

[09:11] Megure

We've determined where she was killed.

[09:14] Megure

In Hidora City, where the victim was from.

SIGN Hidora Park

[09:17] Police A

On nights before her day off, Kusakabe
Ryuko-san often stayed out late drinking.

[09:22] Police A

As usual, last night she
took the last train home.

[09:24] Police A

While cutting through this
park on her way home...

[09:29] Megure

She was attacked by the culprit.

[09:31] Police A

Most likely.

[09:32] Police A

This was found here.

[09:33] Police A

Forensics determined that the blood

[09:36] Police A

and hair on it was Kusakabe-san's.

[09:49] Megure

What's that?

[09:50] Police B

Since it was found here,

[09:52] Police B

we examined it and discovered the
fingerprints of someone with a record of theft.

[09:58] Police B

His name is Tsukumo Hisashi.

[10:00] All

Tsukumo?

[10:04] Tsukumo

If my fingerprints are on that lighter, then I must've used it.

[10:08] Tsukumo

Someone must've picked it up after I dropped or threw it away.

[10:12] Tsukumo

After all, I've never been to Hidora City.

[10:15] Tsukumo

More importantly, wasn't my alibi airtight?

[10:21] Kogoro

We found his lighter at the crime scene. He must be guilty.

[10:24] Megure

In other words, he faked his alibi.

[10:27] Kogoro

And we should be able to take it apart.

[10:29] Both

Indeed.

[10:30] Conan

His lighter was at the crime scene,

[10:32] Conan

and it's possible he used a trick to fake his alibi,

[10:36] Conan

but something doesn't feel right.

[10:39] Kogoro

What doesn't feel right?

[10:40] Conan

I wonder.

[10:42] Kogoro

Jeez.

[10:46] Kogoro

I promise I'll expose the trick he used to fake his alibi.

[10:50] ---

Okay.

[10:52] Conan

I wonder what's bothering me.

[11:03] Conan

Since Tsukumo-san's a regular,

[11:05] Conan

it's hard to believe the employees

could've made a mistake.

[11:08] Kogoro

I'm telling you, he used a trick.

[11:10] Kogoro

What kind of trick, though?

[11:12] Kino

What do you mean by trick?

[11:16] Kino

What are you investigating? I'm curious.

[11:20] Conan

So that's why you've been
secretly watching us.

[11:23] Kino

You noticed?

[11:25] Kino

Tell me, Mori-san. Come on.

[11:27] Kogoro

I'm dealing with a difficult case
and don't have time for you.

[11:30] Kino

But I helped you!

[11:34] Conan

She's scary.

[11:40] Kino

So Kae-san suspected Tsukumo-san
because not only did he find her key,

[11:43] Kino

but Thursday is his day off.

[11:45] Kogoro

That's right.

[11:47] Conan

We found out about his day off later, though.

[11:51] Kino

That's not right.

[11:53] Kino

I already knew Tsukumo-san has Thursdays off,

[11:56] Kino

and I've told Kae-san about it.

[12:00] Conan

Then Kae-san knew.

[12:02] Kogoro

Apparently so.

[12:04] Kino

Those two must be connected in some way.

[12:07] Kino

Tsukumo-san once said seeing Kae-san

[12:10] Kino

reminds him of his sister and saddens him.

[12:14] Conan

What do you suppose that means?

[12:15] Kogoro

How should I know?

[12:17] Kino

But he doesn't seem like a bad guy to me.

[12:25] Kogoro

In any case, let's head
back to the apartment.

[12:27] Tsukumo

You're still lurking around here?

[12:30] Kogoro

It'd be quickest to ask him directly.

[12:35] Kogoro

What kind of trick did you
use to fake your alibi?

[12:38] Tsukumo

I have no idea what you're talking about.

[12:40] Conan

Nobody's going to answer that question.

[12:43] Conan

More importantly...

[12:44] Conan

Hey, Tsukumo-san.

[12:45] Conan

Why does looking at Nishiwaki
Kae-san remind you of your sister?

[12:50] Conan

Kinoshita-san told us about it.

[12:53] Tsukumo

That Nishiwaki woman looks a
little like my younger sister

[12:57] Tsukumo

who passed away when were little.

[13:00] Tsukumo

They have similar eyes and the
same mole beneath them, too.

[13:06] Tsukumo

I adored my sister, but she was hit by a car.

[13:10] Kogoro

Forget your story. Tell me
about the trick you used!

[13:13] Tsukumo

Try figuring it out.

[13:15] Tsukumo

You're a great detective, aren't you?

[13:19] Tsukumo

Crap.

[13:20] Tsukumo

I'm going to be late for
the limited-time sale.

[13:24] Kogoro

Oh, I'll figure it out, all right.

[13:26] Conan

If that's true,

[13:27] Conan

then he wasn't looking at Kae-san
meaningfully because he's in love with her.

[13:32] Conan

That casts doubt on one of
the reasons we suspected him.

[13:36] Kogoro

There are too many other
things pointing to him,

[13:40] Kogoro

including the items left at the scene.

[13:42] Conan

That's it!

[13:44] Conan

That's what was bothering me.

[13:46] Conan

But what does it mean?

[13:49] Kogoro

We're heading back to the apartment.

[13:51] Conan

Could it be?

[13:53] Conan

Wouldn't that mean he saw something?

[13:56] Kogoro

Hey, the apartment is this way.

[14:00] Tsukumo

When I picked up the key?

[14:02] Conan

Yeah.

[14:03] Conan

What time was it when you stuck it on
the bulletin board in the entrance?

[14:07] Tsukumo

It was when I came back from work,

[14:09] Tsukumo

so it must've been around six in the evening.

[14:11] Conan

Thanks.

[14:13] Kae

What time do I come back from work?

[14:16] Conan

He told me to come ask you about it.

[14:22] Conan

Kae-san said she comes back
from work around six every day.

[14:25] Conan

Tsukumo-san stuck the key on the
bulletin board around the same time.

[14:30] Kogoro

So, what?

[14:31] Kogoro

I'm trying to figure out the
trick he used over here.

[14:33] Kogoro

Stop bothering me.

[14:36] Conan

I'm not getting through to him.

[14:38] Conan

Well, no matter.

[14:43] Kogoro

Hello, Inspector. It's Mori.

[14:50] Boy

Catch.

[14:53] Megure

If you've figured it all out,

[14:55] Megure

then you must know the trick he used.

[14:58] Kogoro

What?

[14:59] Kogoro

Inspector, you asked me to meet you here.

[15:07] Conan

Crap.

[15:09] Boy

Sorry.

[15:14] Boys

Thank you.

[15:16] Megure

What's the matter, Mori-kun?

[15:18] Megure

Quit putting on airs and
solve the case already.

[15:20] Kogoro

I'm not putting on airs.

[15:22] Conan

This isn't good.

[15:24] Conan

Maybe we should have this conversation another time.

[15:27] Megure

When he invited us here?

[15:29] Kogoro

Did I?

[15:31] Kogoro

I don't remember that, but if I did, then...

[15:34] Conan

He doesn't seem well.

[15:37] Kogoro

It's a little odd that I don't feel drowsy like I normally do,

[15:40] Kogoro

but I have to get started.

[15:42] Kogoro

The trick he used to fake his alibi was...

[15:45] Megure

You're not sleeping today?

[15:49] Kogoro

I can do it without sleeping.

[15:52] Kogoro

You've got an identical twin brother.

[15:56] Tsukumo

That's news to me.

[15:58] Kogoro

Then you hired your doppelgänger to stand in for you.

[16:01] Tsukumo

I was drinking with my best friend.

[16:04] Tsukumo

He'd know immediately if I used a substitute.

[16:07] Kogoro

I can't think of anything else.

[16:10] Conan

I knew this would happen.

[16:12] Takagi

Are you sure you don't have to sleep?

[16:15] Kogoro

Ow, ow!

[16:16] Conan

I wanna see the Sleeping Kogoro!

[16:18] Conan

Go to sleep!

[16:20] Kogoro

Shut up! I don't feel sleepy today!

[16:25] Conan

I guess there's no point in doing that.

[16:27] Conan

What should I do?

[16:30] Conan

Right, I just have to lead him to the truth.

[16:35] Conan

If a great detective like
him can't figure it out,

[16:38] Conan

then maybe he didn't use a trick.

[16:42] Kogoro

That would be what that means.

[16:44] Conan

Which means Tsukumo-san
really does have an alibi.

[16:48] Kogoro

So you're innocent.

[16:50] Kino

I knew it.

[16:53] Kae

No way.

[16:55] Conan

So why was his lighter at the crime scene?

[16:59] Kogoro

Because he was framed by the true culprit.

[17:01] All

The true culprit?

[17:03] Conan

Oh, right.

[17:04] Conan

Didn't you say there were too many
clues pointing to Tsukumo-san?

[17:10] Kogoro

That's right.

[17:11] Kogoro

I already knew by that point.

[17:14] Megure

Wait a minute, Mori-kun.

[17:16] Megure

The culprit needed a spare key to bring
that suitcase into her apartment.

[17:20] Megure

How did the true culprit get that?

[17:23] Kogoro

Well, uh...

[17:25] Conan

Did the culprit really use a spare key?

[17:28] Kogoro

Nobody can get into a room without a spare key.

[17:32] Kogoro

Quit making up nonsense and stay out of this.

[17:36] Conan

He's not getting it.

[17:38] Conan

This is annoying and a lot of work.

[17:40] Conan

Then I'll try a different angle.

[17:42] Conan

By the way, you said something about two birds with one stone,

[17:46] Conan

but what did you mean by that?

[17:48] Kogoro

Did I say that?

[17:50] Conan

Of course.

[17:51] Conan

After all, he didn't say that.

[17:52] Kogoro

Two birds with one stone...

[17:55] Conan

Come on, figure it out.

[17:56] Kogoro

Come to think of it, earlier this kid said...

[17:59] Conan

Kae-san said she comes back from work around six every day.

[18:02] Conan

Tsukumo-san stuck the key on the bulletin board around the same time.

[18:07] Kogoro

So that's how it is!

[18:09] Kogoro

That would explain everything.

[18:13] Kogoro

We should be focusing our attention on only two things.

[18:15] Kogoro

Who benefits from Kusakabe Ryuko-san's death,

[18:19] Kogoro

and who benefits from framing Tsukumo-kun?

[18:22] Kogoro

When it comes to who found
the two of them disagreeable,

[18:25] Kogoro

it truly is two birds with one stone.

[18:28] Kogoro

Nishiwaki Kae-san, you're the true culprit!

[18:35] Kae

Wait a minute.

[18:37] Megure

What do you mean, she did it?

[18:40] Kogoro

You wanted to kill the boss you hated.

[18:46] Kogoro

But naturally, you didn't want to get caught.

[18:48] Kogoro

While trying to come up with a plan,
you happened to lose your keys.

[18:53] Kogoro

The moment you learned they
were found by Tsukumo-kun,

[18:56] Kogoro

whom you also found unpleasant,
you came up with this plan.

[19:02] Kogoro

You'd kill Kusakabe-san and frame
Tsukumo-kun for her murder.

[19:07] Kogoro

Naturally, Tsukumo-kun has
no motive to kill her,

[19:10] Kogoro

but you just needed to fake one.

[19:13] Kogoro

You would make us believe he killed the
boss you hated because he loved you.

[19:18] Kogoro

In other words, you used his
numerous break-ins against him.

[19:24] Tsukumo

I didn't break into anyone's apartment.

[19:28] Conan

What he's trying to say is that's what
the culprit wanted us to believe.

[19:32] Conan

No one actually snuck into
her apartment every Thursday.

[19:39] Kogoro

That's right!

[19:40] Kogoro

That was a lie told in order to frame you.

[19:47] Kogoro

The culprit needed a spare key
to sneak into her apartment,

[19:49] Kogoro

and you were the only one who
had the opportunity to make one.

[19:52] Kogoro

She knew Kinoshita-san's
testimony would support that.

[19:56] Kino

You were the one who found it.

[19:58] Kogoro

She even bugged her own apartment to
make us believe someone was breaking in.

[20:04] Kogoro

Last night she carried out her plan.

[20:07] Kogoro

She knew Kusakabe-san had a habit of coming
home late on nights before her days off,

[20:12] Kogoro

so she waited for her.

[20:15] Kogoro

She killed her, stuffed her in the suitcase,

[20:18] Kogoro

and left Tsukumo-kun's lighter that
she'd acquired beforehand at the scene.

[20:26] Kogoro

She brought the suitcase into her apartment

[20:28] Kogoro

and tied a ribbon on it
so it'd look like a gift.

[20:32] Kogoro

Her one miscalculation was assuming
Tsukumo-san wouldn't have an alibi

[20:37] Kogoro

for the middle of the night when he did.

[20:40] Kae

He has an alibi?

[20:42] Kogoro

But because we insisted his alibi was fake,

[20:47] Kogoro

she hoped we'd scrape something together.

[20:50] Kogoro

Isn't that right?

[20:52] Kae

Do you have any proof that I did it?

[20:55] Kogoro

Not right now.

[20:57] Kogoro

But if we search your car,

[21:00] Kogoro

I'm sure we'll find signs that you
used it to transport that suitcase.

[21:09] Kae

I despised you.

[21:12] Kae

You apparently fell in love
at first sight with me,

[21:14] Kae

but how dare someone as gloomy
as you develop feelings for me.

[21:20] Kae

What Kusakabe did was even worse.

[21:23] Ryuko

You're so useless and incompetent.

[21:33] Megure

Take her away.

[21:41] Conan

That was perfect.

[21:45] Conan

M-Mister?

[21:49] Kogoro

I'm all out of steam.

[21:53] Conan

I'm exhausted, too.

[21:55] Conan

That was even more work than usual.

SIGN Coffee Poirot

[23:21] Kogoro

Yes, hello.

SIGN Mori Detective Agency

[23:25] Kogoro

Actually, I'm not longer the Sleeping Kogoro.

[23:29] Kogoro

I've decided to solve cases without sleeping.

[23:32] Kogoro

It's all right. I've already
managed to solve a case.

[23:38] Conan

Give me a break.

[23:40] Conan

It's way more work when you don't sleep.

SIGN Episode Preview

[23:45] Suit Woman

Thank you for waiting.

[23:46] Suit Woman

It's time for the bride
to make her appearance.

[23:49] Suit Woman

Making you drink water is part of my job.

[23:52] Young Man

Do you have business with me?

[23:55] Old Man

I actually hired a detective
to conduct an investigation.

[23:59] Green Dress Woman

There were so many, I have no idea.

[24:02] Gray Suit Man

They must've pointed them!

[24:04] Kogoro

You're the only one who
could've seen what was inside.

SIGN 'Til Death Do Us Part

[24:09] Conan

The next episode of Conan
is "'Til Death Do Us Part!"

SIGN Schedule

[24:30] Kogoro

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

A schedule!

SIGN Don't miss the next episode.

[24:35] Megure

A detective who doesn't sleep, huh?

[24:36] Takagi

How strange.

[24:38] Conan

No, that's normal.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:23:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee